Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 5:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A ty stój tu ze Mną, a przedstawię ci całe przykazanie\* i ustawy, i prawa, których będziesz ich nauczał, tak by je stosowali w ziemi, którą Ja dam im w posiadanie.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ty jednak zostań tu ze Mną. Podam ci wszystkie przykazania, ustawy oraz prawa, których będziesz ich nauczał po to, by stosowali je w ziemi, którą Ja oddam im w posiadanie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ty zostań tu przy mnie, a powiem ci wszystkie przykazania, nakazy i prawa, których będziesz ich nauczał, aby je wypełniali w ziemi, którą daję im w posiadanie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ty tu zostań przy mnie, i opowiem tobie wszystkie przykazania, i ustawy, i sądy, których ich nauczać będziesz, aby je czynili w ziemi, którą Ja im dawam, aby ją posiedli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ty stój tu ze mną, a opowiem tobie wszytkie przykazania moje i Ceremonie, i sądy, których ich uczyć będziesz, aby je czynili w ziemi, którą im dam w osiadłość. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A ty zostań tutaj ze Mną. Oznajmię ci wszystkie moje polecenia, prawa i nakazy, jakich masz ich nauczyć, aby je wypełniali na ziemi, którą Ja im daję na własność. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz ty pozostań tu ze mną, a powiem ci wszystkie przykazania, ustawy i prawa, których będziesz ich nauczał, i będą je pełnili w ziemi, którą im dam w posiadanie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A ty zostań tutaj ze Mną, bo chcę przekazać ci wszystkie przykazania, ustawy i nakazy, których masz ich nauczyć, aby je wypełniali w ziemi, którą Ja daję im w posiadanie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A potem zostań tu ze Mną. Chcę ci oznajmić wszystkie przykazania, ustawy i nakazy, których masz ich nauczyć, aby je wypełniali w kraju, który daję im na własność». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ty zaś pozostań tu przy mnie, a podam ci wszystkie przykazania, prawa i nakazy, których masz ich nauczyć, by je wypełniali w kraju, który daję im w posiadanie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | ти ж стань тут зі Мною, і скажу тобі заповіді, оправдання і суди, які навчиш їх, і чинитимуть в землі, яку Я даю їм в насліддя. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ty zaś stój tu obok mnie, a oznajmię ci wszelkie przykazanie i przepisy, i sądownicze rozstrzygnięcia, jakich masz ich uczyć i jakie oni mają spełniać w ziemi, którą im daję, by ją wzięli w posiadanieʼ. |

1. 1) całe przykazanie, ּכָל־הַּמִצְוָה (kol hammitswa h), być może w tym przypadku ustawy i prawa pozostają do przykazania w lp w stosunku epegzegetycznym, a przykazanie jest synonimem Prawa, ּתֹורָה (tora h). [↑](#footnote-ref-2)